

SPANISH LEARNER ORAL CORPUS - TRANSCRIPTION CONVENTIONS

PROSODIC MARKS

| Symbol | Description | Example |
|---------------|---|---|
| / | Non-terminal non-autonomous prosodic break. | *ENT: ¿ y / ¿ por qué / decidiste / estudiar español ? (ENGMB1) |
| // | Non terminal autonomous prosodic break, used for: <ul style="list-style-type: none"> ▪ juxtaposed sentences with a complete meaning (often, subordinate clauses). ▪ Direct speech sentences or quotations in the utterance. ▪ Digressions or explanations about the main topic of the utterance, or inserted clauses (e.g. <i>¿cómo se dice?</i>, ‘How do you say?’, <i>no sé</i>, ‘I do not know’, etc.) ▪ The final part of an utterance after a pause. | <p>*ENT: me cuentas / cómo te llamas // de dónde vienes // qué estudias // por qué estudias español ... (ENGWB1_1)</p> <p>*ENT: y te dice // es que no puedo → / comunicarme bien // no sé // o ¿ cómo puedo decir esto ? // (GERWB1_2)</p> <p>*ENT: ¿ y crees que → los jóvenes // nuestra generación // come peor que nuestros padres o nuestros abuelos ? (ITAMA2)</p> <p>*ENT: &eh por ejemplo / en España / se cocinan / envueltas con papel de albal // <papel metálico> ... (ENGWB1_1)</p> |

MARKS TO CODE END OF UTTERANCE AND CONTINUATION OF TURN

| Symbol | Description | Example |
|---------------|---|--|
| /// | Terminal prosodic break. | *ENT: vamos a empezar con una presentación /// (ENGWA2) |
| ¿? | Terminal prosodic break, such that the utterance has an interrogative intonation. Note that there is a white space between the word and the marks (excepting some discourse markers: <i>¿sabes?</i>) | <p>*AIS: <ok> ///</p> <p>*ENT: [<] ¿ <vale> ? (ENGWA2)</p> |
| !: | Terminal prosodic break, such that the utterance has an exclamative value. Note that there is a white space between the word and the marks (excepting interjections). | <p>*JAN: o / ¡ vámonos a la hamburguesería ! (ENGWB1_1)</p> <p>*ENT: [<] <¡ah! ¡ qué curioso! ¡ no lo sabía> ! (ITAMB1)</p> |
| ... | Terminal prosodic break for an unfinished utterance, or suspended intonation. | <p>*ENT: esto {%com: ENT points at the shrimp on the photograph} se llama... (ENGMB1)</p> <p>*ENT: y → [///] es que no conozco ... (GERW_B1_2)</p> |
| + | Listener interruption. | <p>*AIS: y [///] sí /// fui a las sierras de / &Guadajar +</p> <p>*ENT: <Guadarrama> /// (ENGWA2)</p> |
| ¬ | Continuation of turn after the other speaker’s intervention. | <p>*ENT: tiene hambre /// tiene hambre //</p> <p>*JAN: sí ///</p> <p>*ENT: ¬ o tiene ganas de comer /// (ENGWB1_1)</p> |

| FENOMENA FROM SPONTANEOUS LANGUAGE | | |
|------------------------------------|--|--|
| Symbol | Description | Example |
| [/] | Reformulation, restart or involuntary repetition of word or phrase. | *FIN: &mm soy inglés y &es [/] aquí &es [/] estoy estudiando Física /// (ENGMB1) |
| [///] | Syntactic reformulation or sentence restart (the speaker rebuilds the sentence but keeping the previous idea). | *ENT: y → &mm / ¿ por qué &empezas [///] o sea { %alt: sa } &mm / el motivo de empezar a estudiar español fue → / porque te gustaba ? (ENGWB1_2) |
| = | Self-interruption or unfinished utterance (the speaker does not keep the previous idea). | *ENT: necesito → / que → = ¿ quieres decir / que [/] que necesitas aprender / o practicar la lengua para aprender ? (ENGWB1_1) |
| → | Long vowel or consonant at the end of the word. | *FIN: y → / hay pan /// (ENGMB1) |
| < > | Overlapping. The second speaker's overlapped utterance is marked with the [<] sign. | *ENT: <lo hierves> /// *AIS: [<] <sí> /// (ENGWA2) |
| & | Fragmented word. | *NUN: [<] <pero que> / &comprien [/] &en [/] entiendo / hhh { %act: doubt } pero no hablo /// (PORMA2) *LIU: [<] <xxx> sí /// sí /// es un [/] solo / para { %pho: [pala] } / &envol [/] &vol [/] <&vor> [/] *ENT: [<] <envolver> /// (CHIWA2_1) |
| &eh &ah &mm | Vocalic supports or fillers. | *ENT: y → &mm / &eh → &mm / ¿ qué te gusta hacer / por ejemplo / normalmente / &mm de ocio ? (ITAWA2) *JAN: &ah / ¿ la cuenta por favor ? (ENGWA2) |
| # | Non-prosodic break with no expressive intention (e.g. when the speaker is thinking a word) | *ROS: &mm espera xxx /// # hay dos muchachos /// (GERWB1_2) |
| xxx | Non-understandable fragments. | *MAR: la ciudad se llama xxx /// (DUTWA2) |
| { %alt: } | Production mistakes or typical elisions of spontaneous language (the correct word is transcribed and the sound is transliterated in brackets). | *EME: [<] <sí> / en → / todos { %alt: to } los aspectos / sí /// (TURWB1) *ENT: entonces { %alt: entoes } / ¿ puedes describir un poco → / qué pasa en la primera historia ? (ITAMA2) |

| <p>{%com: }</p> | <p>Comments to mark an event or a specific circumstance of the communicative situation: e.g. when the speaker talks very lowly or syllabifies a word, or if a fragment is stressed for expressive purposes, etc.).</p> | <p>*LIU: hhh {%act: assent} /// sí {%com: whispering}# (CHIWA2_1)</p> <p>*AYA: &ha [/] &ham +</p> <p>*ENT: hamburguesa {%com: syllabification: ham-burguesa} /// (JAPWA2)</p> |
|--|---|---|
| <p>hhh {%act: }</p> | <p>Paralinguistic signs:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ assent ▪ blow ▪ click ▪ cough ▪ doubt ▪ laugh ▪ onomatopoeia ▪ question ▪ sigh | <p>*ENT: vamos a empezar haciendo una presentación ///</p> <p>*SOR: hhh {%act: assent} /// (ENGWB1_2)</p> <p>*FIN: hhh {%act: click} les dice {%pho: ['dise]} que no <hay mesas {%pho: ['mes□s]}> /// (ENGMB1)</p> <p>*ARI: &eh / pero este piso está → [/] o sea es otra cosa es un piso de verdad <hhh {%act: laugh}> /// (ITAWB1)</p> <p>*ENT: [<] ¿ cómo lo preparas ?</p> <p>*KRI: hhh {%act: question} ///</p> <p>*ENT: ¿ cómo lo preparas ? ¿ puedes contar un poco ? (GERWA2)</p> <p>*ROS: [<] <no / no / es que no [/] no quiero> {%pho: ['kʲeʁo]} comer {%pho: [ko'meʁ]} más huevos ///</p> <p>*ENT: hhh {%act: laugh} ///</p> <p>*ROS: <hhh {%act: onomatopoeia expressing repugnance}> /// (GERWB1_2)</p> |
| <p>FENOMENA CODED FOR THE INTERLANGUAGE ANALYSIS</p> | | |
| <p>Symbol</p> | <p>Description</p> | <p>Example</p> |
| <p>@ + three letter code of language</p> | <p>Foreign word non-existing in Spanish (from the learner's mother tongue or another language).</p> | <p>*JUL: (...) y → la segunda pues // ¿ cómo se dice {%pho: ['ðise]} ? // junk@eng food@eng hhh {%act: laugh}> (FREWA2)</p> |
| <p>@c</p> | <p>Wrong verb form, non-existing in Spanish.</p> | <p>*AIS: es que / &ma [/] tiengo@c {%pho: [t^hjɛŋgo]} sólo / &eh / hhh {%act: click} / &eh clases / por {%pho: [p^ho:]} las mañanas /// (ENGWA2)</p> |
| <p>{%err: }</p> | <p>Formal lexical error. The word is correctly transcribed and the wrong form is transliterated in brackets.</p> | <p>*AIS: [<] <y> → / adentro hay como / &ah / &meji [/] mejillones {%err: melijones; %com: syllabification: meli-jones} ///</p> |

| | | |
|-----------------|---|---|
| <p>@g</p> | <p>Word imitated from the speaker. Only the words imitated in the utterance just after the speaker's turn are marked.</p> | <p>*ENT: <mejillones / mejillones> ///</p> <p>*SOR: [<] <mejillones@g / mejillones@g> /// (ENGWB1_2)</p> <p>ENT: y → / ¿ qué te parece la hora para comer ? ¿ es muy pronto [///] o sea // es muy <tarde // es> ?</p> <p>*JAN: [<] <es@g muy@g tarde@g {%pho: ['tʰarde]}> /// (ENGWB1_1)</p> <p>*ENT: y esto de aquí se llama guisante también ///</p> <p>*JAN: guisante@g // <sí hhh {%act: JAN snaps her finger}> ///</p> <p>*ENT: [<] <muy bien> ///</p> <p>*JAN: <sí // guisantes> /// (ENGWB1_1)</p> |
| <p>@n</p> | <p>A coinage or neologism (normally, using the root from the word in the L1 and adapting it to the L2). We use this mark when the form is unrecognizable or impossible to assign to any word.</p> | <p>*FIN: &mm pero {%pho: ['pʰe.ɾɔ]} es con [/] hhh {%act: click} es con / ¿ salsinchote@n ? ¿ &sal [/] salonsites@n ? el {%pho: [əʃ]} / carne {%pho: ['kʰa.ne]} como así {%pho: [ə'si]} {%com: FIN imitates the shape of sausages with his hands} / <&redon {%pho: [ɾə'dɔn]} [/] &mm> ... (ENGMB1)</p> |
| <p>{%pho: }</p> | <p>Pronunciation error (or deviation from the standard variety of Spanish). The word (or group of words) is correctly transcribed and the sound is phonetically transcribed with the International Phonetic Alphabet (IPA) symbols in brackets.</p> | <p>*AIS: son más / como / tranquilo {%pho: [traŋ'kwilo]} (ENGWA2)</p> <p>*MAN: &eh usamos / una alga {%pho: ['arɔɣa]} /// (JAPWB1_1)</p> |